

# INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE

ISO  
8421-6

First edition  
Première édition  
1987-12-01



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION  
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

## Fire protection — Vocabulary —

### Part 6 :

Evacuation and means of escape

## Protection contre l'incendie — Vocabulaire —

### Partie 6 :

Évacuation et moyens d'évacuation

Reference number  
Numéro de référence  
ISO 8421-6 : 1987 (E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 8421-6 was prepared by Technical Committee ISO/TC 21, *Equipment for fire protection and fire fighting*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

[ISO 8421-6:1987](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2a285579-5b79-4988-9bfe-89d27bbe7cc1/iso-8421-6-1987)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2a285579-5b79-4988-9bfe-89d27bbe7cc1/iso-8421-6-1987>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 8421-6 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 21, *Équipement de protection et de lutte contre l'incendie*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

© International Organization for Standardization, 1987 ●

© Organisation internationale de normalisation, 1987 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Fire protection — Vocabulary —

### Part 6 : Evacuation and means of escape

## Protection contre l'incendie — Vocabulaire —

### Partie 6 : Évacuation et moyens d'évacuation

#### Introduction

ISO 8421 will consist of the following parts, to be published separately:

- Part 1: General terms and phenomena of fire.
- Part 2: Structural fire protection.
- Part 3: Fire detection and alarm.
- Part 4: Fire extinction equipment.
- Part 5: Smoke control.
- Part 6: Evacuation and means for escape.
- Part 7: Explosion detection and suppression means.
- Part 8: Terms specific to fire-fighting rescue services and handling hazardous materials.

#### Scope and field of application

This part of ISO 8421 gives terms and definitions for evacuation and means of escape. General-use terms and definitions are covered by ISO 8421-1. Terms are given in English alphabetical order: a French index is provided.

NOTE — In the numbering system of the terms, the initial figure 6 denotes part 6 of ISO 8421.

#### Reference

ISO 6309, *Fire protection — Safety signs.*

#### Introduction

L'ISO 8421 comprend les parties suivantes, qui sont publiées séparément:

- Partie 1: Termes généraux et phénomènes du feu.
- Partie 2: Protection structurale contre l'incendie.
- Partie 3: Détection et alarme incendie.
- Partie 4: Équipements et moyens d'extinction.
- Partie 5: Désenfumage.
- Partie 6: Évacuation et moyens d'évacuation.
- Partie 7: Moyens de détection et de suppression des explosions.
- Partie 8: Termes relatifs à la lutte contre l'incendie, aux sauvetages et au traitement des produits dangereux.

#### Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 8421 définit les termes concernant l'évacuation et les moyens d'évacuation. Les termes généraux avec leurs définitions sont donnés dans l'ISO 8421-1. Les termes sont donnés dans l'ordre alphabétique anglais avec un index alphabétique français à la fin.

NOTE — Dans le système de numérotation des termes, le premier chiffre 6 signifie la partie 6 de l'ISO 8421.

#### Référence

ISO 6309, *Protection contre l'incendie — Signaux de sécurité.*

## Terms and definitions

**6.1 alternative escape routes:** Escape routes (see 6.11) sufficiently separated by either direction and space, or by fire-resisting construction, to ensure that one is still available should the other be affected by fire.

**6.2 automatic lowering line:** Device for lowering persons from a height, fitted with an automatic brake to control the speed of descent.

**6.3 dead-end:** Area from which escape is possible in one direction only.

**6.4 discharge rate:** Number of persons which can pass through one unit of exit width in a given time.

**6.5 discharge value:** Maximum number of persons that can pass through a given number of units of exit width in a given period of time, having regard in a multi-storey building to the capacity of the stairs.

**6.6 escape; evacuation:** Orderly movement of persons to a place of safety (in case of fire or other emergency).

**6.7 escape chute:** Open, slide-like escape used for emergency evacuation.

**6.8 escape hatch:** Means of providing escape from a room or part of a building in the form of a moveable or breakable panel.

**6.9 escape ladder:** Fixed ladder, leaning ladder or hanging ladder for escape use.

**6.10 escape rope:** Rope for evacuation.

**6.11 escape route; evacuation route:** Route forming part of the means of escape from any point in a building to a final exit.

**6.12 escape route, external; evacuation route, external:** Escape route external to a building, e.g. by way of a roof, stair, balcony, bridge, terrace, alley-way, walkway or external courtyard, which terminates at a final exit or discharges into another escape route.

**6.13 escape route, pressurized; evacuation route, pressurized:** Escape route which permanently or in case of fire is overpressured compared to the adjacent parts of the building in order to inhibit the spread of fire (smoke, gas or flames) into the escape route.

**6.14 escape route, protected:** Escape route having an adequate degree of fire protection.

## Termes et définitions

**6.1 chemins d'évacuation indépendants:** Chemins d'évacuation (voir 6.10) suffisamment isolés, soit du fait de leur éloignement, soit de par le degré de résistance au feu de leurs parois assurant la praticabilité d'au moins l'un d'eux en cas d'incendie.

**6.2 dispositif automatique — évacuation verticale:** Dispositif pour descendre des personnes d'une certaine hauteur, équipé d'un frein automatique contrôlant la vitesse de descente.

**6.3 cul de sac:** Zone dans laquelle l'évacuation n'est possible que dans une seule direction.

**6.4 débit unitaire d'évacuation:** Nombre de personnes passant par largeur unitaire de sortie et par unité de temps.

**6.5 capacité d'évacuation:** Nombre maximal de personnes pouvant passer par un nombre donné de largeurs unitaires de sortie, pendant une durée déterminée, en tenant compte, dans un bâtiment à plusieurs niveaux, de la capacité des escaliers.

**6.6 évacuation:** Action ordonnée par laquelle des personnes se rendent dans une zone protégée (en cas d'incendie ou d'autres sinistres).

**6.7 toboggan d'évacuation:** Toboggan utilisé pour l'évacuation d'urgence.

**6.8 .....:** Dispositif constitué d'un panneau amovible ou à briser, permettant l'évacuation depuis une pièce ou une partie de bâtiment.

NOTE — Il n'existe pas d'équivalent en France du terme anglais «escape hatch».

**6.9 échelle d'évacuation:** Échelle fixe, échelle adossée ou échelle suspendue utilisée pour l'évacuation.

**6.10 corde d'évacuation:** Cordage utilisé pour l'évacuation.

**6.11 chemin d'évacuation:** Voie menant de tout point donné d'un bâtiment à une sortie finale.

**6.12 chemin d'évacuation à l'air libre:** Chemin d'évacuation à l'extérieur d'un bâtiment, par exemple sur un toit, un balcon, un escalier, une passerelle, une terrasse, une coursive, un trottoir ou une cour, qui se termine par une sortie finale ou débouche sur un autre chemin d'évacuation.

**6.13 chemin d'évacuation mis en surpression:** Chemin d'évacuation mis, en permanence ou en cas d'incendie, en surpression par rapport aux parties adjacentes du bâtiment, de façon à empêcher la propagation de l'incendie (fumée, gaz ou flammes) à ce chemin d'évacuation.

**6.14 chemin d'évacuation protégé:** Chemin d'évacuation assurant une protection appropriée vis-à-vis des effets de l'incendie.

**6.15 evacuation drill:** Rehearsal of the evacuation procedure involving participation of the occupants of the premises.

**6.16 evacuation procedure [plan]:** Record, where escape routes and places of safety are indicated and in which rules of conduct, procedure and necessary action by people present in case of fire are established.

**6.17 evacuation signal:** Audible and/or visible signal to indicate to occupants they have to escape.

**6.18 evacuation time:** Time taken for all occupants of a building or part of a building, on emission of an evacuation signal, to reach a final exit.

**6.19 exit direction sign:** Sign indicating the direction to an exit, generally an arrow (see ISO 6309).

NOTE — The sign may be illuminated.

**6.20 exit, emergency:** See 6.22.

**6.21 exit, final:** Transient point between an escape route and a place of safety (see 6.32).

**6.22 exit, fire; exit, emergency:** Exit on an escape route.

**6.23 exit sign:** Sign which clearly indicates the exit (see ISO 6309).

NOTE — The sign may be illuminated.

**6.24 exit, unit of width:** Minimum width required for a single file of persons to pass through an exit (generally 500 or 600 mm).

**6.25 external escape stairway:** See ISO 8421-2.

**6.26 fire trap:** See dead-end.

**6.27 fire brigade access window:** Window specially designed to allow the access of the fire brigade.

**6.28 internal enclosed stairway:** See ISO 8421-2.

**6.29 lighting, emergency:** Provision of lighting for use during escape when normal lighting fails.

**6.30 .....:** See 6.7.

**6.15 exercice d'évacuation:** Répétition de procédure d'évacuation comprenant la participation des occupants des lieux.

**6.16 plan [procédure] d'évacuation:** Dossier dans lequel sont indiqués les chemins d'évacuation et les zones de recueil et dans lequel les règles de conduite des personnes, la procédure et la succession des actions du personnel en place en cas d'incendie sont établies.

**6.17 signal d'évacuation:** Signal sonore et/ou visuel indiquant aux occupants qu'ils doivent évacuer les lieux.

**6.18 temps d'évacuation:** Temps mis par tous les occupants d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment, à partir de l'émission du signal d'évacuation, pour atteindre une sortie finale.

**6.19 signal de direction d'une sortie:** Signal indiquant la direction à suivre vers une sortie, en général une flèche (voir ISO 6309).

NOTE — Le signal peut être éclairé.

**6.20 sortie d'urgence:** Voir 6.22.

**6.21 sortie finale:** Issue séparant un chemin d'évacuation et une zone de recueil.

**6.22 sortie de secours:** Issue sur un chemin d'évacuation.

**6.23 signal de sortie:** Signal qui indique clairement l'emplacement d'une issue (voir ISO 6309).

NOTE — Le signal peut être éclairé.

**6.24 largeur unitaire d'une sortie:** Largeur minimale requise (généralement 500 ou 600 mm) pour permettre le passage par une issue d'une file unique de personnes.

**6.25 escalier d'évacuation extérieur:** Voir ISO 8421-2.

**6.26 .....:** Voir 6.3.

**6.27 baie accessible aux sapeurs pompiers:** Fenêtre, spécialement conçue pour permettre l'accès des sapeurs pompiers.

**6.28 escalier intérieur encloisonné:** Voir ISO 8421-2.

**6.29 éclairage de sécurité:** Éclairage électrique qui, en cas de défaillance de l'éclairage normal, permet l'évacuation des personnes.

**6.30 manche d'évacuation:** Appareil d'évacuation constitué d'une gaine souple (voir aussi 6.7).

**6.31 occupation density, theoretical:** Number of persons per square metre of the usable floor area of a room for a given activity. Used to calculate (in particular) the number and the width of the exits of a room or space.

**6.32 place of safety:** Place in which persons are in no danger from fire.

**6.33 protected area:** Area giving an adequate degree of fire-resisting enclosure from other areas and from which there is alternative means of escape.

**6.34 room, access:** Room through which passes the only escape route from an inner room.

**6.35 room, inner:** Room from which escape is possible only by passing through an access room.

**6.36 stairway, accommodation:** See ISO 8421-2.

**6.37 stairway, enclosed:** See ISO 8421-2.

**6.38 stairway, emergency:** Stairway generally used only for escape.

**6.39 stairway, fire-fighting:** See ISO 8421-2.

**6.40 stairway, lobby approach:** See ISO 8421-2.

**6.41 stairway, open:** See ISO 8421-2.

**6.42 stairway, protected:** See ISO 8421-2.

**6.43 total discharge value; global discharge value:** Maximum number of persons that can evacuate a building through all available exits within a given time.

**6.44 travel distance:** Distance to be travelled from any point in a building to a protected escape route, external escape route or final exit.

**6.31 densité d'occupation théorique:** Nombre de personnes par mètre carré de surface d'un local pour une activité donnée. Utilisée pour calculer notamment le nombre et la largeur des issues d'un local.

**6.32 zone de recueil:** Endroit dans lequel les personnes ne sont pas en danger par rapport à l'incendie.

**6.33 zone protégée:** Zone isolée des autres zones par des parois résistant au feu et munie des moyens d'évacuation indépendants.

**6.34 local d'accès:** Local par lequel passe le seul chemin d'évacuation d'un autre local.

**6.35 .....:** Local à partir duquel l'évacuation n'est possible que par le passage par un local d'accès.

NOTE — Il n'existe pas d'équivalent en France du terme anglais «inner room».

**6.36 .....:** Voir ISO 8421-2.

**6.37 escalier encloisonné:** Voir ISO 8421-2.

**6.38 escalier de secours:** Escalier généralement réservé à l'évacuation.

**6.39 tour d'incendie:** Voir ISO 8421-2.

**6.40 escalier avec sas d'accès:** Voir ISO 8421-2.

**6.41 escalier ouvert:** Voir ISO 8421-2.

**6.42 escalier protégé:** Voir ISO 8421-2.

**6.43 débit global d'évacuation:** Nombre maximal de personnes pouvant évacuer un bâtiment par l'ensemble des sorties disponibles pendant un temps donné.

**6.44 distance d'évacuation:** Distance à parcourir depuis un point quelconque d'un bâtiment jusqu'à un chemin d'évacuation protégé, un chemin d'évacuation extérieur ou une sortie finale.

## Index alphabétique français

<b>B</b>		<b>L</b>	
baie accessible aux sapeurs pompiers .....	6.27	largeur unitaire d'une sortie .....	6.24
		local d'accès .....	6.34
<b>C</b>		<b>M</b>	
capacité d'évacuation .....	6.5	manche d'évacuation .....	6.30
chemin d'évacuation .....	6.11		
chemin d'évacuation à l'air libre .....	6.12		
chemins d'évacuation indépendants .....	6.1		
chemin d'évacuation mis en surpression .....	6.13		
chemin d'évacuation protégé .....	6.14		
corde d'évacuation .....	6.10		
cul de sac .....	6.3		
<b>D</b>		<b>P</b>	
débit global d'évacuation .....	6.44	plan d'évacuation .....	6.16
débit unitaire d'évacuation .....	6.4	procédure d'évacuation .....	6.16
densité d'occupation théorique .....	6.31		
dispositif automatique — évacuation verticale .....	6.2		
distance d'évacuation .....	6.45		
<b>E</b>		<b>S</b>	
échelle d'évacuation .....	6.9	signal d'évacuation .....	6.17
éclairage de sécurité .....	6.29	signal de direction d'une sortie .....	6.19
escalier avec sas d'accès .....	6.40	signal de sortie .....	6.23
escalier d'évacuation extérieur .....	6.25	sortie finale .....	6.21
escalier encloisonné .....	6.37	sortie de secours .....	6.22
escalier de secours .....	6.38	sortie d'urgence .....	6.20
escalier intérieur encloisonné .....	6.28		
escalier ouvert .....	6.41		
escalier protégé .....	6.42		
exercice d'évacuation .....	6.15		
évacuation .....	6.6		
<b>T</b>		<b>Z</b>	
		temps d'évacuation .....	6.18
		toboggan d'évacuation .....	6.7
		tour d'incendie .....	6.39
		zone de recueil .....	6.32
		zone protégée .....	6.33

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

ISO 8421-6:1987

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2a285579-5b79-4988-9bfe-89d27bbe7cc1/iso-8421-6-1987>